

Frontera España-Portugal: documentación lingüística y bibliográfica -
<http://www.frontespo.org>
Localidad: Piedras Albas. Cáceres
Identificador de la grabación: ESCA28005-001
Fecha de la entrevista: 1/12/2015
Entrevistadores: David Rodríguez Lorenzo, Fernando Brissos
Informantes: Sara Delgado, madre de Sara Delgado (ocasional)
Versión de la transcripción: 1
Revisada: No

Entr. 1 (DRL) ¿[Como] era el pueblo... en tu infancia?

Inf. 1 (SD) Pues... más gente, desde luego que... estábamos más gente joven y... comparado con los niños de ahora, pues en la plaza todas las tardes estábamos jugando, aunque fuera a tirarnos con naranjas, ahí estábamos toda la tarde.

Entr. 1 (DRL) No hace [TranscrDudosa] tanto tiempo, pero... ¿Sí?

Inf. 1 (SD) Ahora, no sé, los niños... creo que no salen tanto así a jugar, igual vienen aquí a sentarse un rato, a coger wifi del Ayuntamiento y... [Risa] y ya está, poco más.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (SD) Bueno, también que hubiera aquí escuela creo que... era algo que ahora se hecha de menos. Igual si siguiéramos teniéndola, podríamos... | vendrían más familias o...

Entr. 1 (DRL) Puede ser que una cosa lleve a la otra -¿no?-, es decir [TranscrDudosa], aquí hay pocos niños, acabaron cerrando la escuela, y ahora como va a la de allí... [TranscrDudosa] la gente tampoco quiere venir.

Inf. 1 (SD) Bueno, también [xxx] | Sí, es un círculo vicioso [xxx].

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Entr. 1 (DRL) [En] tu infancia, ¿cómo... cómo vivía el pueblo? ¿Qué, qué... | cuál era la actividad... a la que se dedicaba la gente? ¿De qué vive la gente | o de qué vivía la gente aquí en Piedras Albas?

Inf. 1 (SD) Bueno, aquí la gente vive del campo.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (SD) Y... bueno, hay gente que trabajaba fuera, en empresas. En la tienda, por ejemplo, sí que se notaba... [Emisión] que había más vidilla, porque, por ejemplo, portugueses sí que suelen venir a comprar, y a echar gasolina a Alcántara y... | es un sitio de paso. Estamos en el sitio, en la frontera... entonces | sí, eso sí que ha | se nota, que ahora no pasan tanto, viene menos gente.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (SD) Aunque en verano y en Semana Santa, que es cuando se juntan | hay más días de fiesta, aquí sí que la gente que trabaja fuera, en Vitoria o en Madrid y así | viene muchísima gente.

Entr. 1 (DRL) Hay mucha gente emigrada en... | sobre todo en el País Vasco, pero sobre todo en Vitoria, ¿no?

Inf. 1 (SD) Sí. En Vitoria hay muchísima gente.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (SD) De hecho, allí se encuentran co- | por la calle como si estuvieran en el pueblo, yo creo, porque [Risa] alguna vez que estado, basta que salgas a dar un paseo y te encuentras con vecinos de, de aquí del pueblo en tu misma calle, y eso es interesante [Risa].

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Entr. 1 (DRL) Muy bien. Y... ¿cómo es la vida... aquí en la frontera -¿no?-

Entr. 1 (DRL) Aparte que me, me comentabas | nos comentabas que... que los portugueses vienen aquí, que compran en la tienda, que van a hacer... | van a echar gasolina allí, allí a... a Alcántara.

Inf. 1 (SD) A Alcántara y a Ceclavín, que son las gasolineras que hay.

Entr. 1 (DRL) Y a Ceclavín. [TranscrDudosa]

Inf. 1 (SD) Es que aparte de esa tampoco hay mucha más relación, porque en las fiestas y así | bueno, algunas veces sí que hemos ido... con el Ayuntamiento, como que han organizado algo juntos, algún concurso gastronómico, pero... no es una relación... de hecho, gente joven ya ni siquiera sé si... si hay o no hay, porque no...

Inf. 1 (SD) Estamos a siete kilómetros, creo... de Segura, o una cosa así... y podría haber | yo creo que, con lo cerca que estamos, sería lógico que hubiera más relación.

Entr. 1 (DRL) De Segura. De todas formas, todavía no hemos estado en Segura, pero sí hemos estado en... en... Salvaterra y... gente joven no hay, no hay.

Inf. 1 (SD) Salvatierra. Desde luego ahí escuelas y así no hay, en la Cebrera sí, en la Cebrera sí hay.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Yo creo que pasa un poco lo que aquí, pero igual más

acentuado, que, que la gente ha salido fuera, trabaja fuera, y... solo quedan los, los... reformados, como dicen ellos, ya los jubilados en, en el pueblo, entonces bueno.

Inf. 1 (SD) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Entonces... [Emisión] cosas como, como ir allá a las fiestas, al patrón y todo eso, nada, ¿y los portugueses para venir para aquí?

Inf. 1 (SD) No.

Inf. 1 (SD) No. En la romería hay veces que sí que vienen con los caballos.

Entr. 1 (DRL) [Emisión] ¿Cuál es la romería de aquí?

Inf. 1 (SD) Es... [TranscrDudosa] San Gregorio, el día nueve de mayo.

Entr. 1 (DRL) Ah, San Gregorio, sí que me lo habían dicho, es cierto, es cierto.

Entr. 1 (DRL) Muy bien, [Emisión] ¿conoces algún... cuento, leyenda... que, que, que tenga que ver con la vida de frontera o que, que... que, que suceda aquí en Piedras Albas, que te contaban cuando eras pequeña o así?

Inf. 1 (SD) De lo que más se habla, del contrabando, eso sí.

Entr. 1 (DRL) Ya, pues cuéntanos qué, qué historias conoces del contrabando.

Inf. 1 (SD) A ver, es que esto ya así tampoco conozco muchas, en la tienda sí que escuchas hablar a los mayores y cuentan cuando cruzaban el río y lo que | de que quedaba la ropa al otro lado, por si se mojaban, que les quitaban el, el café que traían...

Inf. 1 (SD) No sé, es que historias completas no... | cada uno cuenta la suya, e incluso dos que van juntos cuentan versiones diferentes [Risa], entonces es un poco...

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 (SD) Pero sí, lo que más se habla es de eso.

Inf. 1 (SD) Bueno, la gente también subía a... a La Vera, supongo, por ahí, por el norte de Extremadura, a coger pimientos... y... fruta, yo creo que a recoger fruta también.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (SD) Todo circu- | todo era alrededor de | como de... | si no era el contrabando de café era a recoger pimientos, a recoger lo que fuera.

Entr. 1 (DRL) Muty bien.

Entr. 1 (DRL) ¿Y... por aquí más o menos la gente sigue s- | a... aunque trabajen, por ejemplo en Alcántara o lo que sea, sigue teniendo su huerto... [Emisión] sigue trabajando la tierra?

Inf. 1 (SD) Bueno, [Emisión] la verdad es que no suele trabajar mucho, hay gente que sí, que trabaja y tiene su huerto, pero no es algo... | la gente mayor sí que tiene siempre un trocito de tierra y... y siempre saca algo.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (SD) Bueno, es que tampoco... | cada año hay | por ejemplo, hay un chico que es un año más grande que yo y él siempre... tiene su huerto en casa y... lo trabaja [xxx], que además le gusta y... es una forma de, de estar ocupado y además sacar algo.

Entr. 1 (DRL) [Emisión]

Inf. 1 (SD) Eso también se ha perdido, ahora que lo dices.

Entr. 1 (DRL) [Emisión]?

Entr. 1 (DRL) Então, [TranscrDudosa] ¿ya no se hace?

Entr. 1 (DRL) Pero ¿no se hace porque se perdió o porque ya realmente no quedan niños que lo hagan?

Inf. 1 (SD) [xxx]

Inf. 1 (SD) Cuando salía yo tampoco éramos tantos, si es que éramos cuatro y... [Risa]

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 (SD) Ahora sigue habiendo niños, pero no... | no sé, ya es como diferente, el carnaval tampoco se lo... [TranscrDudosa]

Inf. 1 (SD) Antes era como más de cachondeo de verdad y a ver quién va más disfrazado, si es que te tienes que poner cuatro trapos y reírte, no es mucho más difícil.

Entr. 1 (DRL) [Asent] Es algo que, que pasa un poco en todas partes, o por lo menos por allí... a mí también me parece que, que es un poco lo mismo.

Inf. 1 (SD) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Parece que hay que ir superpreparadito -¿no?-, si vas de romano, pues de romano con tu [xxx]... sí, sí, sí, sí.

Inf. 1 (SD) Pero de romano.

Entr. 1 (DRL) Y ya aquel cachondeo que había de, de coger... bueno, la ropa de trabajo y poner una careta y salir por ahí, [xxx].

Inf. 1 (SD) Eso no... ya no se lleva.

Entr. 1 (DRL) [xxx] [Risa]

Entr. 1 (DRL) Y las señoras solían contar que, en las romerías, pues iban, dançavam -não é?- [PORT], con, con los portugueses y tal, ¿todo eso se mantiene o ya... cada uno va por su lado?

Inf. 2 [madre Entr1] [Emisión]

Inf. 1 (SD) [Asent]

Inf. 2 [madre Entr1] [Asent]

Inf. 1 (SD) Los portugueses, bueno, es que... no | la verdad es que cuando vienen no se suelen juntar con nosotros, hay gente que sí que se llega a juntar, pero... no, y la gente que es joven que viene tampoco.

Entr. 1 (DRL) Entonces, en ese sentido... da la impresión de que... la relación que había antes -¿qué pasa?- ¿se está perdiendo?

Inf. 1 (SD) Se ha perdido, yo creo que sí.

Entr. 1 (DRL) Es curioso, es curioso, quiero decir, ahora la frontera no es tan frontera, se puede venir, se puede ir libremente y, sin embargo, las personas están más separadas que hace... cincuenta años, que... |

Inf. 2 [madre Entr1] Sobre todo la gente joven, sí, se nota.

Entr. 1 (DRL) [Asent] Bueno.

Inf. 1 (SD) Este año hicieron un festival en Salvatierra que era... | se llamaba "Salva", "Salva la tierra", y era como para recoger dinero y se lo daban a... a centros de recogida de animales y... cosas así.

Inf. 1 (SD) Y la verdad es que estuvo bien, vinieron... grupos buenos, vamos, buenos, no sé lo que, lo que pensarán en Portugal, a mí me gustó.

Entr. 2 (FB) ¿Un festival de, de música?

Inf. 1 (SD) Las gaitas y... [TranscrDudosa]

Inf. 1 (SD) Si, venían músicos, había así como...

Entr. 2 (FB) ¿Así como "Boom", en Idanha?

Inf. 1 (SD) En Idanha no sé... eso no lo conozco.

Entr. 2 (FB) ¿No conoce lá [TranscrDudosa] [PORT] "Boom", "Boom Festival"?

Inf. 1 (SD) No.

Entr. 2 (FB) Ah, es un festival importante en Idanha, de, de música así... alternativa.

Inf. 1 (SD) Aquí venían así hippies y esto.

Entr. 2 (FB) Sí, es eso, sí.

Inf. 1 (SD) Es que los de Idanha pasan siempre... los hippies y... una |

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Entr. 2 (FB) Sí, sí.

Inf. 2 [madre Entr1] Ah, sí, el fe- [TranscrDudosa] | y cuando empiezan a pasar furgonetas de estas raras, [xxx], sí, sí, sí, las vemos [TranscrDudosa], sí, enseguida sabemos que, que es el festival.

Inf. 1 (SD) Sí.

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Entr. 2 (FB) [xxx]

Inf. 1 (SD) La verdad es que ahí tiene que haber un rollo guay.

Entr. 2 (FB) [Risa]

Inf. 2 [madre Entr1] Pero, por ejemplo, allí en Cruz Roja, en Alcántara, pues una vez se pararon... y nada, era una pareja y iban con niños pequeños, y los niños descalzos.

Inf. 2 [madre Entr1] "Oye, pero que se van -yo decía-, que se van a hacer daño y tal", porque, vamos, quieras que no, que esté hormigonado, pero hay piedritas y tal.

Inf. 2 [madre Entr1] "Que no, que no" y tal, se pararon a pedirnos agua y...

Inf. 1 (SD) Porque están acostumbrados.

Inf. 2 [madre Entr1] Sí, sí, eso dijo, que estaban acostumbrados.

Inf. 1 (SD) El festival ese, yo no he estado, pero ya sé cuál es.

Entr. 2 (FB) Sí, pero | sí, es así esa... | ese ayuntamiento, viene gente de todo Portugal para el "Boom Festival" en Idanha.

Inf. 2 [madre Entr1] ¿Y en Segura [xxx]?

Entr. 2 (FB) Idanha está lejos de tudo [PORT], en Portugal.

Inf. 2 [madre Entr1] ¿Segura?

Inf. 1 (SD) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Vamos a ver [xxx].

Entr. 2 (FB) Pero de aquí de España, normalm- | [xxx] "Boom Festival" que está mucho más cerca. [TranscrDudosa]

Inf. 1 (SD) Pues yo... en mi grupo hay muchas veces que decimos "Joder, pues lo de los... -nosotros decimos lo de los hippies, como no sabemos cómo se llama...- | pues vamos, este año tenemos que ir", pero al final...

Inf. 1 (SD) Este año fuimos a lo de Salvatierra, que también había así... si que era como música alternativa, e-... era diferente, no era un festival... lo típico de ahora, de botellón y... [xxx].

Entr. 2 (FB) Sí.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 2 [madre Entr1] ¿Sabes lo que decimos todos los años en Nochevieja?

Inf. 2 [madre Entr1] Que celebramos aquí la Nochevieja y luego que nos vamos corriendo a Segura, que está muy cerca, a volver a celebrar la Nochevieja.

Inf. 1 (SD) [Risa]

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 2 [madre Entr1] No lo hemos hecho ninguna, pero... queremos hacerlo, queremos hacerlo, pero como bebemos el champán aquí con las uvas, pues claro... [Emisión] tiene que ser alguien que no beba para ir esos siete kilómetros -¿no?- y luego volver.

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 (SD) Pero [xxx] beber el champán y luego ¿qué? [Risa]
[TranscrDudosa]

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 (SD) Y se oyen los fuegos artificiales en Portugal y nosotros aquí, con una hora de retraso. [Risa]

Inf. 2 [madre Entr1] Sí, se ven, se ven desde [xxx].

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Entr. 2 (FB) [Risa]

Inf. 2 [madre Entr1] Sí, lo que pasa que [xxx], Segura, [Emisión] desde que pasó lo de la alcaldesa -¿no?-, que la asesinaron, y a su marido, pues la verdad es que... no sé... [Emisión] es un ambiente un poco más... difícil -¿no?-, antes era la gente como más abierta... ahora es como si tuvieran miedo, vamos a decir así -¿no?-, entonces | a ver, las personas que conocemos y demás siguen siendo igual de agradables.

Inf. 1 (SD) [Risa]

Inf. 1 (SD) Hay un ambiente...

Inf. 1 (SD) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Sí, que fue un suceso que marcó, digamos, quedó...

Inf. 2 [madre Entr1] Sí, sí, sí, sí, marcó un poco, sí, la verdad.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 2 [madre Entr1] Es que fue... | imagínate, menudo impacto, caray... uf [Onom], es que fue muy fuerte.

Inf. 1 (SD) [xxx]

Inf. 2 [madre Entr1] A mí me hicieron una entrevista en la para una revista... portuguesa, también [xxx] del Ayuntamiento, que la quería hacer, pero más difícil, porque no sabía [Risa] mucho portugués tampoco y no [xxx], pues algunas cosas pues tampoco -¿no?-, pero bueno, bien.

Entr. 1 (DRL) [xxx] |

Entr. 2 (FB) ¿Cuándo ha sido eso en Segura?

Inf. 2 [madre Entr1] [Emisión] Pues hace... | estaba dentro de [xxx] > antes del dos mil once fue.

Inf. 1 (SD) Cuatro años, cuatro o cinco años hace.

Inf. 2 [madre Entr1] Sí, [Asent].

Inf. 1 (SD) Hace cinco.

Inf. 2 [madre Entr1] Cinco años, ¿no?

Inf. 2 [madre Entr1] No, si yo tengo que reconocer... | claro, un pueblo tan pequeño y [Emisión], que pase eso, pues nada, claro.

Inf. 1 (SD) [xxx]

Entr. 2 (FB) Sí.

Entr. 2 (FB) ¿Y no se ha resuelto [PORT] el caso, no?

Inf. 2 [madre Entr1] No, si ya está detenido el que lo hizo.

Entr. 2 (FB) [xxx]

Inf. 1 (SD) Sí, fue el de Santiago, Manuel, madre mía.

Inf. 2 [madre Entr1] Sí.

Inf. 2 [madre Entr1] Pero [xxx].

Inf. 2 [madre Entr1] Pero se cree que le incitaron un poco a, a hacerlo.

Inf. 2 [madre Entr1] Él, que ya a lo mejor tenía alguna... [Emisión] cosa así, alguna discusión con la alcaldesa -¿no?-, por motivos de -¿qué era?- de obras o algo así, que...

Inf. 1 (SD) De un montón de escombros.

Inf. 2 [madre Entr1] Claro, sí, porque, claro, había unas normas, ella... pues decía las normas que había, él no quería cumplirlas... y bueno, por otra parte comentan que sí le estaban como pinchando o azuzando -¿no?- para que... [Emisión] | el chico tiene algún tipo de problema también -¿no?- mental, me parece -¿no?-, no está |

Entr. 2 (FB) ¿Sí? [TranscrDudosa]

Inf. 1 (SD) ¿Él?

Inf. 1 (SD) No sé, yo creo que... entre que ha estado en la guerra en, en África, que antes Portugal sí que iban [sic] [Emisión], y como este te han salido un poco marcado [TranscrDudosa].

Entr. 2 (FB) Sí.

Entr. 2 (FB) Aún hay mucha gente de esa en Portugal, que han estado en, en la guerra en Ultramar, como decimos, hasta... mil novecientos y setenta y cuatro, y hay problemas, sí, [xxx].

Inf. 1 (SD) Pero la verdad es que era un hombre que |

Inf. 2 [madre Entr1] [Asent]

Inf. 1 (SD) Pero era un hombre que no | a la tienda de aquí así... | no llamaba la atención por nada, o sea, que era... aparentemente normal.

Inf. 1 (SD) De hecho, él hacía su vida normal.

Inf. 2 [madre Entr1] Sí, sí, es verdad, porque no parecía | o sea... no te daba a pensar que fuera [xxx].

Inf. 1 (SD) Yo en | cuando se vieron [TranscrDudosa] que fue él, madre mía... digo "Si este tío ha estado sentado allí en la tienda conmigo |" a lo mejor, pues vienen a la tienda y están sen' | [Emisión] como que echan ahí el rato -¿no?- vienen, están un rato, se comen el chocolate, que os gusta mucho [Risa] y los bombones, así, y [Emisión] pues están un rato aquí con nosotros, y digo "Joder, mira lo que, lo que había allí sentado."

Inf. 2 [madre Entr1] Sí. [Risa]

Inf. 2 [madre Entr1] [Emisión]

Inf. 1 (SD) Y eso da un poco de... de miedo [xxx].

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 2 [madre Entr1] Sí, es verdad, [Asent].

Entr. 2 (FB) Pero es [TranscrDudosa] así, la vida continúa.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) ¿Cómo ves... [Emisión] el futuro de, de Piedras Albas y de la comarca en general?

Inf. 1 (SD) [Emisión] El futuro no sé.

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 (SD) Es que esa pregunta es difícil, eh.

Entr. 1 (DRL) [Risa] Bueno, [xxx].

Inf. 1 (SD) Aquí gente joven cada vez hay menos, hay mucha gente mayor, entonces, no sé, si la gente joven nos acabamos yendo y todo, se terminará, supongo, o será un sitio al que venga gente a pasar las vacaciones, pero no sé si se podría llegar... | ¿quién iba a venir a vivir a un pueblo que no hay nadie?

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (SD) Porque, claro, la gente mayor va a ir desapareciendo, entonces eso es un poco complicado, creo.

Entr. 1 (DRL) ¿Y crees que con eso... desaparecerán [Emisión] pues esa cultura más tradicional que nosotros tratamos de recoger y esas palabras, aquellas costumbres... ?

Inf. 1 (SD) Yo creo que sí.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (SD)
[Risa]

Habrá que hacer algo para que no se vaya la gente.

Entr. 1 (DRL)

Habrá que hacer algo [Risa], desde luego.